



EVROPSKI PARLAMENT

2009 - 2014

Dokument zasedanja

A7-0126/2013

26.3.2013

*****I**

POROČILO

o predlogu uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o vzajemnem priznavanju
zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah
(COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Odbor za pravne zadeve
Odbor za pravice žensk in enakost spolov

Poročevalca: Antonio López-Istúriz White, Antonija Prvanova (Antonyia
Parvanova)

(Skupne seje odborov – člen 51 Poslovnika)

Oznake postopkov

- * Postopek posvetovanja
- *** Postopek odobritve
- ***I Redni zakonodajni postopek (prva obravnava)
- ***II Redni zakonodajni postopek (druga obravnava)
- ***III Redni zakonodajni postopek (tretja obravnava)

(Vrsta postopka je odvisna od pravne podlage, ki je predlagana v osnutku akta.)

Spremembe osnutka akta

Pri spremembah, ki jih predlaga Parlament, je spremenjeno besedilo k osnutku akta označeno s ***krepkim poševnim tiskom***. Besedilo, zapisano v *navadnem poševnem tisku*, označuje tehničnim službam namenjeni del osnutka akta s predlaganimi popravki, ki se upoštevajo pri pripravi končnega besedila (na primer očitne napake ali izpustitve v zadevni jezikovni različici). O teh popravkih odločajo pristojne tehnične službe.

Glava vsakega predloga spremembe k obstoječemu aktu, ki se ga želi spremeniti z osnutkom akta, vsebuje še tretjo in četrto vrstico. Tretja vrstica navaja obstoječi akt, četrta pa zadevno določbo tega akta. Besedilo, ki povzema določbo obstoječega akta, ki jo Parlament želi spremeniti, medtem ko v osnutku akta ni bila spremenjena, je označeno s ***krepkim tiskom***. Morebitni izbrisi tovrstnega besedila so označeni z [...].

VSEBINA

	Stran
OSNUTEK ZAKONODAJNE RESOLUCIJE EVROPSKEGA PARLAMENTA	5
OBRAZLOŽITEV	43
MNENJE ODBORA ZA DRŽAVLJANSKE SVOBOŠČINE, PRAVOSODJE IN NOTRANJE ZADEVE	45
POSTOPEK.....	74

OSNUTEK ZAKONODAJNE RESOLUCIJE EVROPSKEGA PARLAMENTA

**o predlogu uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o vzajemnem priznavanju zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah
(COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))**

(Redni zakonodajni postopek: prva obravnava)

Evropski parlament,

- ob upoštevanju predloga Komisije Evropskemu parlamentu in Svetu (COM(2011)0276),
 - ob upoštevanju člena 294(2) in točk a, e in f člena 81(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije, na podlagi katerih je Komisija podala predlog Parlamentu (C7-0128/2011),
 - ob upoštevanju člena 294(3) Pogodbe o delovanju Evropske unije,
 - ob upoštevanju mnenja Odbora regij z dne 16. februarja 2012¹,
 - ob upoštevanju člena 55 Poslovnika,
 - ob upoštevanju skupne razprave Odbora za pravne zadeve in Odbora za pravice žensk in enakost spolov v skladu s členom 51 Poslovnika,
 - ob upoštevanju poročila Odbora za pravne zadeve in Odbora za pravice žensk in enakost spolov ter mnenja Odbora za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve (A7-0126/2013),
1. sprejme stališče v prvi obravnavi, kakor je določeno v nadaljevanju;
 2. poziva Komisijo, naj zadevo ponovno predloži Parlamentu, če namerava svoj predlog bistveno spremeniti ali nadomestiti z drugim besedilom;
 3. naroči svojemu predsedniku, naj stališče Parlamenta posreduje Svetu in Komisiji ter nacionalnim parlamentom.

¹ UL C 113, 18.4.2012, str. 56.

Predlog spremembe 1

PREDLOGI SPREMEMB EVROPSKEGA PARLAMENTA *

k predlogu Komisije

UREDBA (EU) št. .../2012 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA

z dne ...

o vzajemnem priznavanju zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije ter zlasti člena 81(2)(a), (e) in (f) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

po posredovanju osnutka zakonodajnega akta nacionalnim parlamentom,

█

po rednem zakonodajnem postopku¹,

* Spremembe: krepki ležeči tisk označuje novo ali spremenjeno besedilo, simbol █ pa tiste dele besedila, ki so bili črtani.

¹ *Stališče Evropskega parlamenta z dne ... (še ni objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z dne ...*

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropska unija si je zastavila cilj ohranjati in razvijati območje svobode, varnosti in pravice, **v katerem je zagotovljeno prosto gibanje oseb in olajšan** dostop do pravnega varstva, zlasti z načelom vzajemnega priznavanja sodnih in izvensodnih odločb v civilnih zadevah. Za postopno **vzpostavitev** takega območja mora Unija sprejeti ukrepe v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih zadevah s **čezmejnimi posledicami**, zlasti če so ti potrebni za pravilno delovanje notranjega trga.
- (2) **V členu 81(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) je določeno, da pravosodno sodelovanje v civilnih zadevah v Uniji temelji na načelu vzajemnega priznavanja sodnih odločb in odločb v izvensodnih zadevah.**
- (3) **Na skupnem območju pravice brez notranjih meja so določbe za zagotovitev hitrega in preprostega priznavanja ter po potrebi izvrševanja zaščitnih ukrepov, ki jih odredi posamezna država članica, v drugi državi članici bistvene za zagotovitev, da se zaščita, dodeljena fizični osebi v eni državi članici, ohrani in nadaljuje v kateri koli drugi državi članici, v katero ta potuje ali se preseli.**

Treba bi bilo zagotoviti, da legitimno uveljavljanje pravice državljanov Unije do prostega gibanja in prebivanja na ozemlju držav članic v skladu s členom 3(2) Pogodbe o Evropski uniji (PEU) in členom 21 PDEU ne bi povzročilo izgube njihove zaščite.

(3a) Medsebojno zaupanje pri delovanju pravosodja v Uniji in cilj, da se zagotovi hitrejši in cenovno ugodnejši pretok zaščitnih ukrepov znotraj Evropske unije, upravičujeta načelo, da se taki ukrepi, ki se odredijo v državi članici, priznajo v vseh državah članicah, ne da bi bili pri tem potrebni posebni postopki. Zato bi bilo treba zaščitne ukrepe, odrejene v posamezni državi članici, obravnavati, kot da so bili sprejeti v zaproseni državi članici.

- (4) Za dosego cilja prostega pretoka zaščitnih ukrepov je potrebno in ustrezno, da pravila, ki urejajo ■ priznavanje in po potrebi izvrševanje zaščitnih ukrepov, ureja pravni instrument Unije, ki je zavezujoč in se neposredno uporablja.
- (4a) *Ta uredba bi se morala uporabljati za zaščitne ukrepe, ki se odredijo za zaščito osebe, kadar obstajajo utemeljeni razlogi za bojazen, da so življenje, telesna ali duševna nedotakljivost, osebna svoboda, varnost ali spolna nedotakljivost te osebe ogrožene, recimo tako, da se preprečijo vse oblike nasilja na podlagi spola in nasilja v odnosu z bližnjim, kot so fizično nasilje, nadlegovanje, spolno nasilje, zalezovanje, ustrahovanje ali druge oblike posredne prisile. Treba je poudariti, da se ta uredba uporablja za vse žrtve, ne glede na to, ali so žrtve nasilja na podlagi spola.***
- (4b) *Direktiva 2012/29/EU o določitvi minimalnih standardov na področju pravic, podpore in zaščite žrtev kaznivih dejanj¹ zagotavlja, da žrtve prejmejo ustrezne informacije in podporo.***

¹ *UL L 315, 14.11.2012, str. 57.*

- (4c) *Določbe te uredbe bi morale dopolnjevati Direktivo 2012/29/EU. Dejstvo, da za osebo velja zaščitni ukrep, odrejen v civilnih zadevah, samo po sebi ne izključuje možnosti opredelitve te osebe kot "žrtve" v skladu z navedeno direktivo.*
- (5) *Področje uporabe te uredbe spada v okvir pravosodnega sodelovanja v civilnih zadevah v smislu člena 81 PDEU. Ta uredba bi se morala uporabljati za zaščitne ukrepe, odrejene v civilnih zadevah, in tako ne zajema zaščitnih ukrepov, sprejetih v kazenskih zadevah, ki bi jih morala zajemati Direktiva 2011/99/EU o evropski odredbi o zaščiti.*
- (5a) *Pojem civilne zadeve bi bilo treba razlagati samostojno v skladu z načeli prava Unije. Pri odločanju o tem, ali gre za zaščitni ukrep civilne narave, ne bi smelo biti odločilno, ali ga je odredil civilni, upravni ali kazenski organ.*

- (6) ***Ta uredba ne bi smela posegati v izvajanje*** Uredbe (ES) št. 2201/2003 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v zakonskih sporih in sporih v zvezi s starševsko odgovornostjo ter o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 1347/2000 (*Uredba Bruselj IIa*). ***Odločbe, sprejete na podlagi Uredbe Bruselj IIa, bi se morale še naprej priznavati in izvrševati v skladu z navedeno uredbo.***
- (6a) ***Ta uredba upošteva različne pravne tradicije držav članic in ne posega v nacionalne sisteme za odreditev zaščitnih ukrepov. Ta uredba držav članic ne zavezuje, naj spremenijo svojo nacionalno zakonodajo, da bi lahko odredile zaščitne ukrepe v civilnih zadevah, in ne ustvarja obveznosti za države članice, da bi uvedle civilne zaščitne ukrepe za uporabo te uredbe.***
- (6b) ***Zaradi upoštevanja različnih vrst organov, ki v državah članicah izdajajo zaščitne ukrepe v civilnih zadevah, in za razliko od drugih področij pravosodnega sodelovanja bi se morala ta uredba uporabljati za odločbe sodišč in upravnih organov, če slednji zagotavljajo zlasti nepristranskost in pravico strank do sodnega pregleda. Policijski organi ne bi smeli v nobenem primeru veljati za organe izdajatelje v smislu te uredbe.***

- (6c) *Na podlagi načela vzajemnega priznavanja bi morali biti zaščitni ukrepi, ki se v posamezni državi članici odredijo v civilnih zadevah, priznani v drugi državi članici kot civilni ukrepi v skladu s to uredbo.*
- (6d) *V skladu z načelom vzajemnega priznavanja bi moralo priznanje ustrezati trajanju zaščitnega ukrepa.*

Zaradi raznolikosti zaščitnih ukrepov, ki so v zakonodaji držav članic na voljo, kar zadeva trajanje teh ukrepov, in ob upoštevanju dejstva, da bi bilo treba to uredbo praviloma uporabiti v nujnih primerih, pa bi bilo treba učinek priznanja na podlagi te uredbe izjemoma omejiti na obdobje dvanajstih mesecev od izdaje potrdila, ne glede na morebitno daljše trajanje samega zaščitnega ukrepa (naj bo začasen, časovno omejen ali časovno neomejen).

- (6e) *V primerih, ko je obdobje veljavnosti zaščitnega ukrepa daljše od dvanajstih mesecev, določenih v tej uredbi za učinek priznanja, ta časovna omejitev ne bi smela posegati v pravico zaščitene osebe, da uveljavi ukrep v okviru katerega koli drugega obstoječega instrumenta EU, ki zagotavlja priznanje, ali da zaprosi za nacionalni zaščitni ukrep v zaproseni državi članici.*
- (6f) *Ta omejitev učinkov priznanja zaradi posebne narave vsebine te uredbe pomeni izjemo in ne bi smela biti precedens za druge instrumente v civilnih in gospodarskih zadevah.*
- (6g) *Ta uredba obravnava le priznavanje obveznosti, naložene z zaščitnim ukrepom. Ne ureja postopkov za izvajanje ali izvrševanje ukrepa in ne zajema morebitnih sankcij, ki bi lahko bile naložene, če bi bila v zaproseni državi članici kršena obveznost, odrejena z zaščitnim ukrepom. Samo izvrševanje in morebitne sankcije določa zakonodaja te države članice. V skladu s splošnimi načeli prava Unije in zlasti z načelom vzajemnega priznavanja pa morajo države članice zagotoviti, da lahko zaščitni ukrepi, priznani v skladu s to uredbo, učinkujejo v zaproseni državi članici.*

(6h) *Zaščitni ukrepi, zajeti v tej uredbi, bi morali zagotavljati zaščito osebi na njenem prebivališču, kraju dela ali drugem kraju, ki ga redno obiskuje, kot je prebivališče bližnjih sorodnikov ali šolska ali izobraževalna ustanova, ki jo obiskuje njen otrok.*

Ne glede na to, ali sta ta kraj ali velikost območja, ki ju zajema zaščitni ukrep, opisana v zaščitnem ukrepu z enim ali več določenimi naslovi ali z določenim perimetrom, na katerega oseba, ki povzroča tveganje, ne sme stopiti (ali kombinacijo obeh meril), je priznanje obveznosti ali ureditve, odrejene z zaščitnim ukrepom, vezano na namen, ki ga ima ta kraj za zaščiten osebo, in ne na določen naslov.

(6i) *Glede na navedeno in pod pogojem, da se ohranijo narava in bistveni elementi zaščitnega ukrepa, bi moral pristojni organ zaprosene države članice imeti možnost, da prilagodi vsebinske elemente zaščitnega ukrepa, če je ta prilagoditev potrebna za to, da lahko priznanje zaščitnega ukrepa v zaproseni državi članici učinkuje v praksi. Vsebinski elementi vključujejo naslov ali splošno lokacijo ali najmanjšo razdaljo, ki jo mora oseba, ki povzroča tveganje, vzdrževati od zaščitene osebe ali naslova ali splošne lokacije. Taka prilagoditev pa ne sme vplivati na vrsto in civilno naravo zaščitnega ukrepa.*

(6j) Da bi poenostavili prilagoditev zaščitnega ukrepa, bi bilo treba v potrdilu po potrebi navesti, ali gre pri naslovu, navedenem v zaščitnem ukrepu, za naslov prebivališča, kraja dela ali kraja, ki ga zaščiten oseba redno obiskuje. Kadar je to ustrezno, bi moral biti v potrdilu naveden tudi perimeter (približni polmer območja okoli določenega naslova), na katerem velja prepoved, ki je z zaščitnim ukrepom izrečena zoper osebo, ki povzroča tveganje.

I

(12) Za lažji prosti pretok zaščitnih ukrepov znotraj Evropske unije bi morala ta uredba uvesti enoten vzorec potrdila in v ta namen zagotoviti večjezični standardni obrazec.

Organ izdajatelj bi moral potrdilo izdati na zahtevo zaščiten osebe in tej osebi na njeno zahtevo tudi pomagati pridobiti informacije o organih v zaproseni državi članici, pred katerimi se lahko uveljavlja zaščitni ukrep ali zahteva njegova izvršitev.

(12a) Polja za prosto besedilo v večjezičnem standardnem obrazcu potrdila bi morala biti čim bolj omejena, tako da bi bila lahko prevod ali transliteracija v večini primerov zagotovljena brez stroškov za zaščiten osebo, in sicer z uporabo standardnega obrazca v ustreznem/zahtevanem jeziku. Morebitni stroški prevoda, ki presega besedilo večjezičnega standardnega obrazca, bi se morali porazdeliti, kot določa pravo države članice izvora.

(12b) Kadar potrdilo vsebuje prosto besedilo, bi moral pristojni organ zaprosene države članice določiti, ali je potreben prevod/transliteracija. To zaščiteni osebi ali organu izdajatelju države članice izvora ne preprečuje, da bi prevod/transliteracijo zagotovil(a) na lastno pobudo.

(12c) Če je bil zaščitni ukrep odrejen v nenavzočnosti osebe, ki povzroča tveganje, ali po postopku, ki ne določa vnaprejšnjega obveščanja te osebe ("enostranski postopek"), se zaradi zagotavljanja spoštovanja pravic osebe, ki povzroča tveganje, do obrambe potrdilo lahko izda le, če je ta oseba imela možnost, da pripravi svojo obrambo v zvezi z zaščitnim ukrepom.

Zaradi preprečitve izogibanja in ob upoštevanju značilne nujnosti zadev, v katerih so potrebni zaščitni ukrepi, pa ni nujno, da se obdobje za obrambo izteče, preden se potrdilo lahko izda. Potrdilo bi moralo biti izdano takoj, ko je zaščitni ukrep izvršljiv v državi članici izvora.

(12d) Ta uredba ob upoštevanju cilja preprostosti in hitrosti določa uporabo preprostih in hitrih metod seznanitve osebe, ki povzroča tveganje, s stopnjami postopka. Te posebne metode uradnega obveščanja bi se morale uporabljati le za namene te uredbe zaradi posebne narave njene vsebine in ne bi smele biti precedens za druge instrumente v civilnih in gospodarskih zadevah ter ne bi smele vplivati na obveznosti držav članic v zvezi z vročanjem sodnih in izvensodnih dokumentov v civilnih zadevah v tujini, ki izhajajo iz dvostranskih ali večstranskih konvencij, sklenjenih med posameznimi državami članicami in tretjo državo.

- (12e) Pri uradnem obveščanju osebe, ki povzroča tveganje, o potrdilu, pa tudi pri prilagajanju katerih koli vsebinskih elementov zaščitnega ukrepa v zaproseni državi članici bi bilo treba ustrezno upoštevati interes zaščitene osebe, da se ne razkrijejo njena lokacija ali druge kontaktne podrobnosti. Take podrobnosti se osebi, ki povzroča tveganje, razkrijejo samo, če so potrebne za izpolnitev ali izvrševanje zaščitnega ukrepa.*
- (13) Zoper izdajo potrdila ne bi smelo biti pravnega sredstva. ■*
- (13a) Potrdilo bi bilo treba popraviti, če zaradi očitne napake ali nenatančnosti, kot so tipkarske napake ali napake, nastale pri prepisovanju ali kopiranju, ne odraža pravilno zaščitnega ukrepa, ali ga preklicati, če je bilo očitno neupravičeno odobreno, na primer kadar se uporablja za ukrep, ki ne spada na področje uporabe te uredbe, ali kadar so bila pri njegovi izdaji kršena merila iz člena 5a.*
- (13b) Če je v državi članici izvora zaščitni ukrep odložen ali preklican ali je preklicano potrdilo, bi moral pristojni organ zaprosene države članice na zahtevo ene ali druge stranke odložiti ali preklicati učinke priznanja in po potrebi izvršitev zaščitnega ukrepa.*

- (13c) *Zaradi usklajenega delovanja pravosodja bi bilo treba preprečiti, da bi bile v dveh državah članicah izrečene nezdružljive odločbe. Ta uredba bi zato morala določiti možnost zavrnitve priznanja in/ali izvršitve zaščitnega ukrepa na zahtevo osebe, ki povzroča tveganje, v primeru nezdružljivosti s sodbo, izdano ali priznано v zaproseni državi članici.*
- (13d) *V izjemnih primerih bi bilo zaradi javnega interesa upravičeno, da bi sodišča v državah članicah lahko zavrnila priznanje ali izvršitev zaščitnega ukrepa, če bi bila njegova uporaba očitno nezdružljiva z javnim redom zadevne države sodišča. Sodišča pa kljub temu ne bi smela imeti možnosti uporabe izjeme javnega reda, da bi zavrnila priznanje ali izvršitev zaščitnega ukrepa, če bi bilo to v nasprotju s pravicami iz Listine Evropske unije o temeljnih pravicah in zlasti členom 21 Listine.*
- (13e) *Zaščiteni oseba bi morala imeti dejanski dostop do pravnega varstva v drugi državi članici. Da bi takšen dejanski dostop zagotovili v postopkih, ki jih zajema ta uredba, bi bilo treba pravno pomoč zagotoviti v skladu z Direktivo Sveta 2003/8/ES z dne 27. januarja 2003 o izboljšanju dostopa do pravnega varstva v čezmejnih sporih z uvedbo minimalnih skupnih pravil v zvezi s pravno pomočjo pri takih sporih¹.*

¹ UL L 26, 31.1.2003, str. 41, in popravek UL L 32, 7.2.2003, str. 15.

- (14) Da bi zagotovili *enotne pogoje za izvajanje* te uredbe, **bi bilo treba na** Komisijo *prenesti izvedbena pooblastila za pripravo in naknadno spreminjanje obrazcev, določenih v tej uredbi. Ta pooblastila bi bilo treba izvajati v skladu z Uredbo (EU) št. 182/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. februarja 2011 o določitvi splošnih pravil in načel, na podlagi katerih države članice nadzirajo izvajanje izvedbenih pooblastil Komisije*¹.
- (14a) *Za sprejemanje izvedbenih aktov, s katerimi se pripravijo in nato spreminjajo obrazci, določeni v tej uredbi, bi bilo treba uporabljati postopek pregleda v skladu s členom 5 Uredbe (EU) št. 182/2011.*
- (14b) *Za lažjo uporabo te uredbe bi bilo treba določiti, da morajo države članice sporočiti nekatere podatke o svoji zakonodaji in postopkih v zvezi z zaščitnimi ukrepi v civilnih zadevah v okviru Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah, vzpostavljene z Odločbo Sveta 2001/470/ES². Dostop do podatkov, ki jih zagotovijo države članice, bi moral biti mogoč prek evropskega portala e-pravosodje.*

¹ UL L 55, 28.2.2011, str. 13.

² UL L 174, 27.6.2001, str. 25.

- (15) V tej uredbi se spoštujejo temeljne pravice in upoštevajo načela, priznana ■ z Listino Evropske unije o temeljnih pravicah. Njen namen je predvsem zagotoviti pravico do obrambe in nepristranskega sodišča, kot je določeno v členu 47 Listine. To uredbo je treba uporabljati skladno s temi pravicami in načeli.
- (16) Ker države članice ne morejo zadovoljivo doseči cilja te uredbe in ker se ta cilj lažje doseže na ravni Unije, lahko Unija sprejme ukrepe v skladu z načelom subsidiarnosti iz člena 5 Pogodbe o Evropski uniji (*PEU*). V skladu z načelom sorazmernosti iz navedenega člena ta uredba ne presega tistega, kar je potrebno za dosego tega cilja.
- (17) V skladu s členom 3 Protokola št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, sta Združeno kraljestvo in Irska uradno izrazila željo po sodelovanju pri sprejemanju in uporabi te uredbe.
- (18) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola št. 22 o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejemanju te uredbe, *ki zanjo ni zavezujoča in se v njej ne uporablja* –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

POGLAVJE I

Vsebina, področje uporabe in opredelitev pojmov

Člen -1

Predmet urejanja

Namen te uredbe je določiti pravila za preprost in hiter mehanizem priznavanja zaščitnih ukrepov, ki jih odredijo države članice v civilnih zadevah.

Člen 1

Področje uporabe

- 1.** Ta uredba **se uporablja** za zaščitne ukrepe v civilnih zadevah, **ki jih odredi organ, opredeljen v točki 4 člena 2.**

2. *Ta uredba se uporablja za čezmejne primere. Za namene te uredbe je čezmejni primer tisti, v katerem se zahteva priznanje zaščitnega ukrepa v državi članici, ki ni država članica izvora.*
3. *Ta uredba se ne uporablja za zaščitne ukrepe, ki spadajo na področje uporabe Uredbe (ES) št. 2201/2003.*

Člen 2

Opredelitev pojmov

V tej uredbi *se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov*:

(I) "zaščitni ukrep" pomeni vsako odločbo ne glede na poimenovanje, ki [] jo v skladu z nacionalno zakonodajo *odredi organ izdajatelj države članice izvora in za osebo, ki povzroča tveganje, določa eno ali več naslednjih obveznosti, da bi tako zaščitili drugo osebo*, katere telesna ali duševna nedotakljivost [] bi lahko bili ogroženi:

[]

- (a) **prepoved ali ureditev vstopa na kraj** [], kjer zaščitena oseba prebiva, dela ali ga obiskuje ali *se v njem redno zadržuje*;
- (b) **prepoved ali ureditev stikov** z zaščiteno osebo v kakršni koli obliki, tudi po telefonu, elektronski ali navadni pošti, faksu ali kako drugače;
- (c) **prepoved ali ureditev približevanja** zaščiteni osebi na krajšo razdaljo od predpisane;

[]

- (2) *"zaščiteni oseba" pomeni fizično osebo, ki je pod zaščito na podlagi zaščitnega ukrepa;*
- (3) *"oseba, ki povzroča tveganje" pomeni fizično osebo, za katero velja ena ali več obveznosti iz točke 1;*
- (4) *"organ izdajatelj" pomeni kateri koli pravosodni organ ali kateri koli drug organ, za katerega država članica določi, da je pristojen za zadeve s področja uporabe te uredbe, če ta drug organ strankam zagotavlja nepristranskost in če so odločbe, ki jih sprejme tak drug organ v zvezi z zaščitnim ukrepom, v skladu z zakonodajo države članice, v kateri deluje,*
- (a) *lahko predmet pregleda, ki ga opravi pravosodni organ, ter*
- (b) *po moči in učinku podobne odločbi pravosodnega organa o isti zadevi;*
- (5) *"država članica izvora" pomeni državo članico, v kateri je ■ zaščitni ukrep odrejen;*
- (6) *"zaprošena država članica" pomeni državo članico, v kateri se zahtevata priznanje in, če je to ustrezno, izvršitev zaščitnega ukrepa.*

■

POGLAVJE II

Priznavanje in izvrševanje zaščitnih ukrepov

Člen 4

Priznavanje in izvrševanje

1. Zaščitni ukrep, ki ga **odredi** država članica, se v drugih državah članicah prizna brez kakršnega koli posebnega postopka **in je izvršljiv brez razglasitve izvršljivosti**.
- 1a. **Zaščitena oseba, ki želi v državi članici uveljaviti zaščitni ukrep, odrejen v drugi državi članici, pristojnemu organu zaprosene države članice predloži:**
 - (a) **izvod zaščitnega ukrepa, ki izpolnjuje pogoje, potrebne za potrditev njegove verodostojnosti;**
 - (b) **potrdilo, izdano v državi članici izvora skladno s členom 5, ter**

*(c) po potrebi transliteracijo in/ali prevod potrdila v uradni jezik
zaprošene države članice ali drug uradni jezik Evropske unije, za
katerega je ta država članica navedla, da ga lahko sprejme.*

1b. Potrdilo učinkuje le v mejah izvršljivosti zaščitnega ukrepa.

*1c. Ne glede na morebitno daljšo veljavnost zaščitnega ukrepa so učinki priznanja iz
odstavka 1 omejeni na dvanajst mesecev od datuma izdaje potrdila.*

*1d. Postopek za izvrševanje zaščitnih ukrepov ureja zakonodaja zaprošene države
članice.*

Člen 5

Potrdilo

2. **Organ izdajatelj** države članice izvora **na zahtevo zaščitene osebe** izda potrdilo na standardnem **večjezičnem** obrazcu, **pripravljenem v skladu s členom 18, ki vključuje informacije iz člena 5c.**

2a. **Zoper izdajo potrdila ni pravnega sredstva.**

4. **Organ izdajatelj** države članice izvora **na zahtevo zaščitene osebe tej osebi zagotovi transliteracijo in/ali prevod potrdila, pri čemer uporabi večjezični standardni obrazec.**

Člen 5a
Pogoji za izdajo potrdila

1. *Potrdilo se lahko izda le, če je bila oseba, ki povzroča tveganje, z zaščitnim ukrepom seznanjena v skladu z zakonodajo države članice izvora.*

2. *Če je bil zaščitni ukrep odrejen v nenavzočnosti, se lahko potrdilo izda le, če je bil osebi, ki povzroča tveganje, vročen dokument o začetku postopka ali enakovreden dokument ali če je bila – kadar je to ustrezno – v skladu z nacionalno zakonodajo kako drugače pravočasno obveščena o začetku postopka, da bi lahko pripravila svojo obrambo.*

3. *Če je bil zaščitni ukrep odrejen po postopku, ki ne določa vnaprejšnjega obveščanja osebe, ki povzroča tveganje ("enostranski postopek"), se potrdilo lahko izda le, če je oseba, ki povzroča tveganje, imela pravico do izpodbijanja zaščitnega ukrepa v skladu z zakonodajo države članice izvora.*

Člen 5b

Uradno obvestilo osebi, ki povzroča tveganje, o potrdilu

1. *Organ izdajatelj države članice izvora osebo, ki povzroča tveganje, obvesti o potrdilu ter o tem, da izdaja potrdila vodi do priznanja ter, kadar je to ustrezno, do izvrševanja zaščitnega ukrepa v vseh državah članicah v skladu z odstavkom 1c člena 4.*
2. *Če oseba, ki povzroča tveganje, prebiva v državi članici izvora, se uradno obvestilo izvrši v skladu z zakonodajo te države članice. Če oseba, ki povzroča tveganje, prebiva v državi članici, ki ni država članica izvora, ali v tretji državi, se to uradno obvestilo izvrši s priporočenim pismom s potrdilom o prejemu ali enakovredno temu.*

Primere, v katerih naslov osebe, ki povzroča tveganje, ni znan ali če ta oseba noče potrditi prejema obvestila, ureja zakonodaja države članice izvora.

3. *Pri uradnem obveščanju osebe, ki povzroča tveganje, o potrdilu se ustrezno upošteva interes zaščitene osebe, da se osebi, ki povzroča tveganje, ne razkrijejo lokacija zaščitene osebe ali druge kontaktne podrobnosti. Take podrobnosti se osebi, ki povzroča tveganje, razkrijejo samo, če so potrebne za skladnost z zaščitnim ukrepom ali za njegovo izvršitev.*

Člen 5c
Vsebina potrdila

Potrdilo vsebuje naslednje podatke:

- (a) ime in naslov/kontaktne podatke organa izdajatelja;***
- (b) referenčno številko zadeve;***
- (c) datum izdaje potrdila;***
- (d) podatke o zaščiteni osebi: ime, datum in kraj rojstva, če je znan, in naslov, ki se uporabi za uradno obveščanje ter mu sledi razločno opozorilo, da se ta naslov lahko razkrije osebi, ki povzroča tveganje;***
- (e) podatke o osebi, ki povzroča tveganje: ime, datum in kraj rojstva, če je znan, ter naslov, ki se uporabi za uradno obveščanje;***
- (f) vse podatke, ki so potrebni za izvrševanje zaščitnega ukrepa, vključno in kadar je to ustrezno, z vrsto ukrepa in obveznostjo, ki jo nalaga osebi, ki povzroča tveganje, ter z opredelitvijo namena kraja in/ali perimetra, kateremu se ta oseba ne sme približati oz. na katerega ne sme vstopati;***

- (g) trajanje zaščitnega ukrepa;*
- (h) trajanje učinkov priznanja v skladu z odstavkom 1c člena 4;*
- (i) izjavo, da so izpolnjene zahteve iz člena 5a;*
- (j) informacijo o pravicah, zagotovljenih s členoma 7 in 12 osebi, ki povzroča tveganje;*
- (k) za lažje sklicevanje navedbo polnega naslova te uredbe.*

Člen 7

Popravek ali preklic potrdila

1. *Brez poseganja v člen 5(2a) in na zahtevo ene od strank, vloženo pri organu izdajatelju države članice izvora, ali na pobudo tega organa se potrdilo:*
 - (a) *popravi, če zaščitni ukrep in potrdilo nista skladna zaradi pisne napake, ali*
 - (b) *prekliče, če je bilo ob upoštevanju zahtev iz člena 5a in področja uporabe te uredbe očitno neupravičeno odobreno.*
2. *Postopek za popravek ali preklic potrdila, vključno z vsemi pritožbami v zvezi s popravkom ali preklicem, ureja zakonodaja države članice izvora.*

Člen 7a

Pomoč zaščiteni osebi

Organ izdajatelj države članice izvora zaščiteni osebi na njeno zahtevo pomaga pridobiti informacije, dane na voljo v skladu s členoma 21 in 22, o organih v zaproseni državi članici, pred katerimi se lahko uveljavlja zaščitni ukrep ali zahteva njegova izvršitev.

Člen 7b

Prilagoditev zaščitnega ukrepa

- 1. Pristojni organ zaprosene države članice – po potrebi in kolikor je treba – prilagodi vsebinske elemente zaščitnega ukrepa, da bi tako omogočil njegovo učinkovanje v zaproseni državi članici.***
- 2. Postopek prilagoditve zaščitnega ukrepa ureja zakonodaja zaprosene države članice.***
- 3. Oseba, ki povzroča tveganje, je obveščena o odločbi o prilagoditvi zaščitnega ukrepa.***

4. Če oseba, ki povzroča tveganje, prebiva v zaproseni državi članici, se uradno obvestilo izvrši v skladu z zakonodajo te države članice. Če oseba, ki povzroča tveganje, prebiva v državi članici, ki ni zaprosena država članica, ali v tretji državi, se to uradno obvestilo izvrši s priporočenim pismom s potrdilom o prejemu ali enakovredno temu.

Primere, v katerih naslov osebe, ki povzroča tveganje, ni znan ali če ta oseba noče potrditi prejema obvestila, ureja zakonodaja zaprosene države članice.

5. Katera koli stranka se lahko pritoži na prilagoditev. Postopek pritožbe ureja zakonodaja zaprosene države članice. Pritožba sicer nima odločilnega učinka.

Člen 11

Nepreverjanje vsebine

Zaščitnega ukrepa, *odrejenega* v državi članici, v *zaprošeni* državi članici pod nobenim pogojem ni dovoljeno *vsebinsko preverjati*.

Člen 12

Zavrnitev priznanja ali izvršitve

1. Na zahtevo osebe, ki povzroča tveganje, se priznanje *in po potrebi izvršitev zaščitnega ukrepa zavrneta, če je tako priznanje:*
 - (a) *v očitnem nasprotju z javnim redom v zaprošeni državi članici ali*
 - (b) *nezdružljivo s sodbo, izdano ali priznано v zaprošeni državi članici.*
- 1a. *Zahteva za zavrnitev priznanja ali izvršitve se vloži pri sodišču zaprosene države članice, ki ga ta država članica sporoči Komisiji v skladu s točko (a)(iv) člena 22(1).*

█
3. █ Dejstvo, da zakonodaja *zaprošene* države članice ne omogoča takšnega ukrepa na podlagi istih dejstev, ne more biti razlog za zavrnitev priznanja zaščitnega ukrepa.

Člen 12a

Odložitev ali preklic priznanja ali izvršitve

- 1. Če je zaščitni ukrep odložen ali preklican v državi članici izvora, če je odložena ali omejena njegova izvršljivost ali če je potrdilo preklicano v skladu s točko (b) člena 7(1), organ izdajatelj države članice izvora na zahtevo ene od strank izda potrdilo z navedbo te spremembe ali preklica, pri čemer uporabi večjezični standardni obrazec, pripravljen v skladu s členom 18.***
- 2. Ko ena od strank predloži potrdilo iz odstavka 1, pristojni organ zaprosene države članice odloži ali prekliče učinke priznanja in po potrebi izvršitev zaščitnega ukrepa.***

POGLAVJE III

Druge določbe

Člen 14

Overitev in druge podobne formalnosti

Overitev ali druge podobne formalnosti v zvezi z dokumenti, izdanimi v državi članici v okviru te uredbe, niso potrebne.

Člen 15

Transliteracija ali prevod

- 1.** Kadar je v skladu s to uredbo potrebna transliteracija ali prevod, se ta opravi v uradni jezik ali enega od uradnih jezikov **zaprošene** države članice ali kateri koli drug jezik, za katerega je ta država članica navedla, da ga lahko sprejme.
- 2.** **Brez poseganja v člen 5(4)** vsak prevod v skladu s to uredbo **opravi** oseba, ki je za to usposobljena v eni od držav članic.



POGLAVJE IV

Splošne in končne določbe

Člen 17

Prehodne določbe

Ta uredba se uporablja za zaščitne ukrepe, **odrejene po** začetku **njene uporabe, ne glede na datum začetka postopkov.**

Člen 18

Priprava in naknadno spreminjanje obrazcev

Komisija sprejme izvedbene akte za pripravo in naknadno spreminjanje obrazcev iz členov 5 in 12a. Ti izvedbeni akti se sprejmejo v skladu s postopkom pregleda iz člena 18a.

Člen 18a

Postopek v odboru

- 1. Komisiji pomaga odbor. Ta odbor je odbor v smislu Uredbe (EU) št. 182/2011.*
- 2. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporablja člen 5 Uredbe (EU) št. 182/2011.*

I

Člen 20

Pregled

Komisija [*pet let po datumu začetka uporabe iz člena 23*] Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru predloži **poročilo** o uporabi te uredbe. Poročilu se **po potrebi priložijo** predlogi za **spremembe**.

Člen 21

Informacije, ki so na voljo javnosti

Da se zagotovi dostop javnosti do informacij, države članice v okviru Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah, vzpostavljene z Odločbo Sveta 2001/470/ES¹, zagotovijo opis nacionalnih pravil in postopkov v zvezi z zaščitnimi ukrepi **v civilnih zadevah**, vključno z **informacijami o vrsti** organov, pristojnih za priznavanje in/ali izvrševanje. ■

Države članice **te** informacije ■ **posodablajo**.

¹ UL L 174, 27.6.2001, str. 25.

Člen 22

Obveščanje s strani držav članic

1. Države članice Komisiji [**šest mesecev pred začetkom uporabe te uredbe**] sporočijo podatke o:
 - (a) **vrsti** organov, pristojnih za zadeve, ki spadajo na področje uporabe te uredbe, pri čemer – kadar je to ustrezno – navedejo:
 - (i) **organe, ki so pristojni za odreditev zaščitnih ukrepov in izdajo potrdila v skladu s členom 5;**
 - (ii) **organe, pri katerih je treba uveljavljati zaščitni ukrep, odrejen v drugi državi članici, in/ali ki so pristojni za izvrševanje takega ukrepa;**
 - (iii) **organe, ki so pristojni za prilagoditev zaščitnega ukrepa v skladu s členom 7b(1);**
 - (iv) **sodišča, ki se jim v skladu s členom 12 predloži zahteva za zavrnitev priznanja in po potrebi izvršitve;**
 - (b) **jeziku ali** jezikih, ki so sprejemljivi za prevode ■ iz **točke (c) člena 4(1a) in člena 15(1).**

2. Komisija na ustrezen način, zlasti prek *spletišča* Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah, ■ omogoči, da so navedeni podatki dostopni javnosti.

Člen 23

Začetek veljavnosti

Uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od [*11. januarja 2015*].

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v državah članicah v skladu s Pogodbama.

V [...]

*Za Evropski parlament
Predsednik*

*Za Svet
Predsednik*

...

...

OBRAZLOŽITEV

Poročevalca pozdravljata predlog Komisije za uredbo o vzajemnem priznavanju zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah, ki je del zakonodajnega svežnja, katerega namen je okrepiti pravice žrtev v EU in ki vključuje tudi predlog direktive o pravicah žrtev, podpori žrtvam in zaščiti žrtev v kazenskih postopkih.

Predlog Komisije je odziv na potrebo po sprejetju celovitega evropskega pravnega okvira, ki bi vsem žrtvam kaznivih dejanj zagotovil priznanje in kar najširšo zaščito na ozemlju Unije. Predlog te uredbe bo dopolnil direktivo o evropski odredbi o zaščiti, ki zagotavlja vzajemno priznavanje zaščitnih ukrepov v kazenskih zadevah. Skupno izvajanje dveh instrumentov (kazenskega in civilnega) osebam, za katere je bila izdana odredba o zaščiti, omogoča, da se svobodno in varno gibljejo po Evropski uniji, kot to zagotavlja člen 3 Pogodbe o Evropski uniji, in bo končno privedlo do okrepitve in razvoja območja svobode, varnosti in pravice v Uniji.

V skladu s postopki, ki izhajajo iz uporabe Lizbonske pogodbe, člen 51 poslovnika Parlamenta dopušča, da poročilo pripravita skupaj dva odbora. To poročilo je črpalo tudi iz razprav, ki so potekale v Odboru za pravne zadeve ter Odboru za pravice žensk in enakost spolov, in je plod sodelovanja med obema poročevalcema.

Poenostavitev priznavanja odredb o zaščiti

Poročevalca menita, da je treba zagotoviti, da oseba, ki ji je bila dodeljena zaščita v eni državi članici, te ne bo izgubila, ko se preseli v drugo državo članico. Zato poročevalca predvidevata vzpostavitev mehanizma, s katerim bi odpravili vmesne formalnosti, in sicer z uporabo standardiziranega in večjezičnega spričevala. S tem bi se zagotovilo hitro in preprosto priznavanje, pa tudi izvrševanje zaščitnih ukrepov. Sistem bo zagotovil tudi enostavnejši upravni postopek za žrtve in njihovo zaščito, kadar potujejo ali se preselijo v drugo državo članico. Države članice tudi spodbuja k sprejemu potrebnih ukrepov zato, da zaščitena oseba ne bi nosila finančnih stroškov, povezanih s priznavanjem zaščitnega ukrepa v drugi državi članici.

Obravnavanje položaja žrtev nasilja na podlagi spola

Poročevalca podpirata splošni koncept uredbe o vzajemnem priznavanju zaščitnih ukrepov, vendar pa menita, da je treba še naprej obravnavati vprašanje žrtev nasilja na podlagi spola. Zato so omenjene določbe predloga direktive o pravicah žrtve. Da se bo bolje izpolnjevalo potrebe žrtev nasilja na podlagi spola, poročevalca predlagata, da bi se morali uradniki, ki bodo verjetno imeli opravka s primeri, ko je ogrožena telesna, psihološka in spolna celovitost osebe – zlasti v primerih nasilja nad ženskami – ustrezno izobraževati. Poročevalca priznavata delo civilne družbe, zlasti nevladnih organizacij, ženskih združenj in drugih javnih in zasebnih prostovoljnih organizacij, ki nudijo specialistično podporo žrtvam nasilja, in spodbujata države članice, naj pomagajo in sodelujejo pri delu takšnih organizacij pri nudenju pomoči žrtvam nasilja, zlasti ženskam.

Obveščanje in prevajanje

V predlogu spremembe poročevalca poudarita, da mora zaščitena oseba prejeti informacije in pomoč v lahko razumljivi in dostopni obliki, prilagojeni njenim potrebam. Poročevalca bi v primerih, ko zaščitena oseba ne razume ali govori jezika, v katerem poteka postopek o priznanju in izvršljivosti zaščitnih ukrepov, pristojne organe države članice priznanja pozvala, naj ob upoštevanju posebnih potreb žrtve in razmer zagotovijo prevod in/ali tolmačenje.

Krepitev ozaveščenosti

Države članice in Komisija bi morale vključiti informacije o prostem prenašanju zaščitnih ukrepov in enotnem potrdilu v kampanje izobraževanja in ozaveščanja o zaščiti žrtev, ki jih organizirajo, po potrebi ob sodelovanju organizacij za pomoč žrtvam. Komisija bi za ozaveščanje morala s pomočjo portala e-Justice posebej spodbujati informiranost o zaščitnih ukrepih, ki so na voljo v državah članicah.

Zakonodajna sled

Poročevalca se želita zahvaliti Komisiji za pojasnila, ki jih je posredovala prek svojega generalnega direktorata za pravosodje, pa tudi za plodno izmenjavo mnenj s poročevalcema v senci. Prav tako bi se rada toplo zahvalila za stališča in strokovni prispevek organizacij, združenj in nevladnih organizacij s področja pravic, podpore in zaščite žrtev kaznivih dejanj.

Poročevalca sta po pogajanjih s Svetom pod ciprskim in irskim predsedstvom sedaj dosegla kompromisni dogovor, ki ga odraža to končno poročilo.

17. 1. 2012

MNENJE ODBORA ZA DRŽAVLJANSKE SVOBOŠČINE, PRAVOSODJE IN NOTRANJE ZADEVE

za Odbor za pravne zadeve

o predlogu uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o vzajemnem priznavanju zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah
(COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Pripravljalca mnenja: Carmen Romero López

KRATKA OBRAZLOŽITEV

S predlogom uredbe o vzajemnem priznavanju zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah, ki ga je predložila Komisija, se poskuša priznati zaščitne ukrepe za žrtve nasilja v državah, kjer takšni ukrepi sodijo na področje civilne ali upravne sodne pristojnosti. Predlog uredbe izvira iz osnutka direktive o evropski odredbi o zaščiti, ki ga je 12 držav članic januarja 2010 predstavilo na pobudo španskega predsedstva.

Španska pobuda je v svojem izvornem besedilu zajemala celoten niz zaščitnih ukrepov, ki veljajo v različnih državah članicah, ne glede na vrsto organa, ki jih izda. Vsi veljavni zaščitni ukrepi v EU imajo enak cilj, to je preprečiti kaznivo dejanje ali njegovo ponovitev. Španska pobuda je z vzpostavitvijo mehanizma za priznanje in prilagoditev odredbe, ki jo izda država članica izvora, na izviren in praktičen način uvedla enoten in učinkovit mehanizem, ki žrtvam omogoča, da so pri svojem gibanju po Evropi uniji zaščitene v enaki meri, kot bi bile v državi članici izvora.

Poročevalka meni, da bi lahko omenjena direktiva poleg držav, kjer odredbe o zaščiti izdajajo kazenska sodišča, veljala tudi za države, kjer takšne odredbe izdajajo civilna ali upravna sodišča. Mehanizem, ki je bil prvotno predlagan v direktivi, je nudil enostavna in učinkovita sredstva za vzajemno priznavanje preventivnih ukrepov, s čimer ta uredba ne bi bila potrebna. Zaradi težav pri pogajanju z državami članicam, v katerih je zaščita žrtev civilna ali upravna zadeva, je bilo potrebno omejiti področje uporabe direktive. Ta uredba je tako odgovor na pritisk omenjenih držav članic, da bi bilo treba uvesti mehanizem pravnomočnega priznanja za države, v katerih se zaščita prič obravnava po civilnem in upravnem pravu.

Poročevalka zato meni, da v danih okoliščinah ta uredba, ki državi članici omogoča, da zgolj na podlagi potrdila prizna in samodejno izvrši odredbo o zaščiti, ki jo je izdala druga država

članica, poenostavlja izvrševanje odredbe o zaščiti, četudi ta velja le v nekaterih državah članicah EU.

Skupno izvajanje dveh instrumentov (kazenskega in civilnega) osebam, za katere je bila izdana odredba o zaščiti, omogoča, da se svobodno in varno gibljejo po Evropski uniji, kot to zagotavlja člen 3 Pogodbe o Evropski uniji.

V skladu s tem načelom je poročevalka poskušala ta dva instrumenta uskladiti, da bi se začela dopolnjevati in bi postala bistvena dela popolnega sistema zaščite v primerih nasilja na evropskih tleh, katerega storilec je znan. Za doseg tega je bila prilagojena terminologija in so bila okrepljena poročila za zaščito temeljnih pravic tako zaščitene osebe kot osebe, ki povzročajo nevarnost. Poročila so bila okrepljena z uvedbo samodejnega priznanja odredbe o zaščiti, po katerem se od pristojnih organov zahteva, da samodejno posredujejo informacije v zvezi s potrdilom, s čimer je vzpostavljen sistem avtomatskega prenosa. S tem se želi doseči boljšo zaščito morebitnih žrtev, poenostaviti upravni postopek zanje in zagotoviti njihovo varovanje povsod, kjer se gibljejo.

Poročevalka želi na koncu poudariti pomen zbiranja statističnih podatkov, brez katerih ni mogoče ugotoviti resničnega obsega tovrstnega nasilja v Evropi.

PREDLOGI SPREMENB

Odbor za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve poziva Odbor za pravne zadeve in Odbor za pravice žensk in enakost spolov, naj kot pristojna odbora v svoje poročilo vključita naslednje predloge sprememb:

Predlog spremembe 1

Predlog uredbe Uvodna izjava 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(1) Evropska unija si je za cilj zastavila vzdrževanje in razvoj območja svobode, varnosti in pravice, ki olajšuje dostop do pravnega varstva, zlasti z načelom vzajemnega priznavanja sodnih in izvensodnih odločb v civilnih zadevah. Za postopno oblikovanje takega območja mora Unija med drugim sprejeti ukrepe v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih zadevah, zlasti če so ti potrebni za

Predlog spremembe

(1) Evropska unija si je za cilj zastavila vzdrževanje in razvoj območja svobode, varnosti in pravice, ki olajšuje dostop do pravnega varstva, zlasti z načelom vzajemnega priznavanja sodnih in izvensodnih odločb v civilnih zadevah. Za postopno oblikovanje takega območja mora Unija med drugim sprejeti ukrepe v zvezi s pravosodnim sodelovanjem v civilnih zadevah, zlasti če so ti potrebni za

pravilno delovanje notranjega trga.

pravilno delovanje notranjega trga *in zato, da bodo državljani Unije v polni meri uresničevali svoje pravice do svobodnega gibanja in prebivanja na ozemlju držav članic.*

Predlog spremembe 2

Predlog uredbe

Uvodna izjava 2 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(2a) V skladu s stockholmskim programom, ki ga je Evropski svet sprejel na zasedanju 10. in 11. decembra 2009, in z akcijskim načrtom Komisije za njegovo izvedbo bi lahko vzajemno priznavanje razširili na vse vrste sodb in sodnih odločb, ki so lahko kazenske ali upravne, odvisno od pravnega sistema. V programu so Komisija in države članice tudi pozvane, naj preučijo, kako bi lahko izboljšale zakonodajo in praktične podporne ukrepe za zaščito žrtev. Izpostavljeno je tudi, da se lahko žrtvam kaznivih dejanj ponudijo posebni zaščitni ukrepi, ki bi morali veljati po vsej Uniji..

Predlog spremembe 3

Predlog uredbe

Uvodna izjava 2 b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(2b) Svet je v svoji resoluciji z dne 10. junija 2011 o načrtu za okrepitev pravic in zaščite žrtev, zlasti v kazenskem postopku, zapisal, da bi bilo treba na ravni Evropske unije sprejeti ukrepe za okrepitev pravic in zaščite žrtev, ter pozval Komisijo, naj v ta namen predloži ustrezne predloge. V tem okviru bi bilo treba vzpostaviti mehanizem, ki bi zagotavljal vzajemno priznavanje odločb o ukrepih za zaščito

žrtev med državami članicami. Skladno s to resolucijo bi morala ta uredba, ki se nanaša na vzajemno priznavanje zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah, dopoljevati mehanizme za vzajemno priznavanje zaščitnih ukrepov v kazenskih zadevah, ki jih določa Direktiva 2011/99/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. decembra 2011 o evropski odredbi o zaščiti¹.

¹ UL L 338, 21.12.2011, str. 2.

Obrazložitev

Pojasniti je treba, da je ta uredba del zakonodajnega svežnja, namenjenega okrepitvi zaščite vseh žrtev, in dopolnjuje mehanizme za vzajemno priznavanje zaščitnih ukrepov v kazenskih zadevah, ki jih določa direktiva Evropskega parlamenta in Sveta o evropski odredbi o zaščiti.

Predlog spremembe 4

Predlog uredbe

Uvodna izjava 3

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(3) Razlike med nacionalnimi pravili o zaščitnih ukrepih ovirajo **ustrezno delovanje notranjega trga**. Določbe za zagotovitev hitrega in preprostega priznavanja ter po potrebi izvrševanja zaščitnih ukrepov držav članic, ki jih zavezuje ta uredba, so bistvene za zagotovitev, da se ohrani zaščita, dodeljena osebi, če ta potuje ali se preseli v tujino.

Predlog spremembe

(3) Razlike med nacionalnimi pravili o zaščitnih ukrepih ovirajo **enako obravnavo oseb, ki so v nevarnosti, da postanejo žrtev nasilja ali nadlegovanja**. Določbe za zagotovitev hitrega in preprostega priznavanja ter po potrebi izvrševanja zaščitnih ukrepov držav članic, ki jih zavezuje ta uredba, so bistvene za zagotovitev, da se ohrani zaščita, dodeljena osebi, če ta potuje ali se preseli v tujino. **S temi določbami bi tudi zagotovili, da državljani Unije ne bi izgubili zaščite zaradi legitimnega uveljavljanja svoje pravice do prostega gibanja in prebivanja na ozemlju držav članic v skladu s členom 3(2) Pogodbe o Evropski uniji in členom**

21(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije.

Predlog spremembe 5

Predlog uredbe Uvodna izjava 5

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(5) Ta uredba se uporablja za zaščitne ukrepe v civilnih **postopkih** ne glede na vrsto organa, ki je lahko sodišče, tribunal, upravni ali drugi organi.

Predlog spremembe

(5) Ta uredba se uporablja za zaščitne ukrepe v civilnih **zadevah** ne glede na vrsto organa, ki je lahko sodišče, tribunal, upravni ali drugi organi.

Obrazložitev

Ni nujno, da se zaščitni ukrepi v državah članicah sprejmejo v okviru civilnih postopkov, saj je treba upoštevati različne pravne sisteme držav članic.

Predlog spremembe 6

Predlog uredbe Uvodna izjava 7 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(7a) Medsebojno zaupanje v delovanja sodstva v Uniji ter cilj zagotavljanja in olajševanja prostega gibanja oseb v Uniji utemljujeta postopke za priznavanje in/ali izvrševanje zaščitnih ukrepov brez posredniških formalnosti. Posledično bi bilo treba zaščitni ukrep, sprejet v eni državi članici, za namen priznanja in po potrebi izvršitve obravnavati tako, kot da je bil sprejet v državi članici priznanja in/ali izvršitve. Zato bi bilo treba s to uredbo uvesti enoten evropski model potrdila, ki bi ga na zahtevo zaščitene osebe izdala država članica izvora. Zaradi upoštevanja načela subsidiarnosti to potrdilo ne bi smelo nadomestiti nacionalnih postopkov posameznih držav članic.

Predlog spremembe 7

Predlog uredbe

Uvodna izjava 7 b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(7b) Opustitev vmesnih formalnosti morajo spremljati potrebni zaščitni ukrepi, katerih namen je zlasti zagotoviti polno spoštovanje pravice do obrambe in poštenega sojenja, kot je zapisano v členu 6 Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in v členu 47 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah. Pristojni organi države članice izvora v ta namen zagotovijo, da potrdilo ni izdano, če osebi, ki povzroča tveganje, ni zagotovljena pravica do poštenega sojenja.

Obrazložitev

Predlog spremembe poudarja, da je treba v okviru samodejnega medsebojnega priznavanja zaščitnih ukrepov osebi, ki povzroča tveganje, zagotoviti spoštovanje pravice do obrambe.

Predlog spremembe 8

Predlog uredbe

Uvodna izjava 7 c (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(7c) Ne glede na pravico zaščitene osebe, da uveljavlja zaščitni ukrep neposredno v drugi državi članici, bi moral organ, ki je izdal potrdilo, slednje v vsakem primeru poslati pristojnemu organu v državi članici priznanja. S tem postopkom bi zagotovili, da se zaščitni ukrep, dodeljen zaščiteni osebi, ohrani tudi v vsaki drugi državi članici, v katero se zaščitena oseba preseli, tudi če ta oseba v državi članici priznanja ne more najti pristojnega organa ali stopiti v stik z njim.

Obrazložitev

Za okrepitev zaščite morebitnih žrtev je treba poleg pravice žrtev, da stopijo neposredno v stik z organom v drugi državi članici, določiti tudi obveznost pristojnih organov, da pošljejo potrdilo organu druge države članice. S tem bi zagotovili, da pristojni organ v drugi državi članici za vsak primer prejme potrdilo, in sicer z namenom priznanja zaščitnega ukrepa.

Predlog spremembe 9

Predlog uredbe

Uvodna izjava 8

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(8) Usklajeno sodno varstvo pomeni, da v dveh državah članicah ne smeta biti izrečeni nezdružljivi odločbi. Zato bi morala ta uredba v primeru nezdružljivosti odločb določati razloge za zavrnitev priznavanja in/ali izvrševanja **vloge osebe, ki povzroča tveganje**.

Predlog spremembe

(8) Usklajeno sodno varstvo pomeni, da v dveh državah članicah ne smeta biti izrečeni nezdružljivi odločbi. Zato bi morala ta uredba v primeru nezdružljivosti odločb določati razloge za zavrnitev **njihovega** priznavanja in/ali izvrševanja.

Obrazložitev

Predlog spremembe povzema predloge spremembe k členu 12.

Predlog spremembe 10

Predlog uredbe

Uvodna izjava 9

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(9) Medsebojno zaupanje pri sodnem varstvu v Uniji ter cilj, da se zagotovi hitrejši in cenovno ugodnejši pretok zaščitnih ukrepov znotraj Evropske unije, utemljujeta postopke za priznavanje in/ali izvrševanje teh ukrepov brez vmesnih formalnosti. Posledično bi bilo treba zaščitni ukrep, sprejet v eni državi članici, za namen priznanja in po potrebi izvršitve obravnavati tako, kot da je bil sprejet v državi članici priznanja in/ali izvršitve.

Predlog spremembe

črtano

Glej predlog spremembe k uvodni izjavi 7 a.

Predlog spremembe 11

Predlog uredbe Uvodna izjava 9 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(9a) Zoper potrdilo ne bi smela biti mogoča pritožba. Če je v državi članici izvora izvajanje zaščitnega ukrepa odloženo ali je zaščitni ukrep preklican, bi moral pristojni organ te države članice o tem obvestiti pristojni organ države članice priznanja, ta pa bi moral nemudoma ustrezno odložiti ali preklicati priznanje in/ali izvrševanje zaščitnega ukrepa.

Predlog spremembe 12

Predlog uredbe Uvodna izjava 9 b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(9b) Zaradi različnih pravnih tradicij držav članic obstaja možnost, da zaščitni ukrep, sprejet v državi članici izvora, v državi članici priznanja ni poznan. V takih primerih bi moral pristojni organ države članice priznanja, kolikor je mogoče, zaščitni ukrep prilagoditi ukrepu, ki je določen v njeni zakonodaji in ima enakovreden učinek ter podobne cilje in interese. Pristojni organ v državi članici priznanja lahko skladno z nacionalno zakonodajo uporabi civilne, upravne ali kazenske ukrepe.

Obrazložitev

Namen predloga spremembe je obrazložiti člen 8 ter navesti njegovo področje uporabe in vsebino. Predlog delno povzema besedilo uvodne izjave 26 in člena 9 direktive o evropski odredbi o zaščiti.

Predlog spremembe 13

Predlog uredbe Uvodna izjava 12

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(12) Za lažji prosti pretok zaščitnih ukrepov znotraj Evropske unije bi morala ta uredba uvesti enotni model potrdila in določiti organe, ki bodo pristojni za njegovo izdajo. Zaradi upoštevanja načela subsidiarnosti to potrdilo ne bi smelo nadomeščati notranjih postopkov posameznih držav članic.

Predlog spremembe

črtano

Glej predlog spremembe k uvodni izjavi 7 a (novo).

Predlog spremembe 14

Predlog uredbe Uvodna izjava 12 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(12a) Evropski enotni model potrdila bi moral vsebovati seznam držav članic, ki potrdilo priznavajo, kar bi prispevalo k lažjemu prostemu pretoku oseb, ki pridobijo zaščitni ukrep v Uniji, in bi odpravilo dodatno upravno breme za države članice izvora, ki bi sicer morale izdati nova potrdila, ko bi se zaščiteni oseba preselila v drugo državo članico. Z

enotnim modelom bi med drugim tudi poenostavili postopek prevajanja.

Predlog spremembe 15

Predlog uredbe Uvodna izjava 13

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(13) Zoper potrdilo naj ne bi bilo pravnega sredstva. Če pa je izvajanje zaščitnega ukrepa odloženo ali je zaščitni ukrep preklican v prvi državi članici, bi moral pristojni organ druge države članice na zahtevo osebe, ki povzroča tveganje, odložiti ali preklicati priznanje in/ali izvrševanje zaščitnega ukrepa.

črtano

Glej predlog spremembe k uvodni izjavi 9 a (novo).

Predlog spremembe 16

Predlog uredbe Uvodna izjava 13a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(13a) Ob upoštevanju načela vzajemnega priznavanja, na katerem temelji uredba, bi morale vse uradno obveščanje, ki se nanaša na zaščitni ukrep, če je le mogoče potekati neposredno med pristojnimi organi države članice izvora in države članice priznanja.

Obrazložitev

Namen predloga spremembe je utemeljiti obveznost neposrednega prenosa informacij, ki se

nanašajo na zaščitni ukrep, med pristojnimi organi, kar določajo predlogi spremembe k členu 12.

Predlog spremembe 17

Predlog uredbe

Uvodna izjava 13 b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(13b) Pri uporabi te uredbe bi morali pristojni organi paziti na potrebe žrtev, zlasti zelo ranljivih oseb, kot so mladoletne ali invalidne osebe, in upoštevati potrebno pomoč, kot jo predlagajo države članice.

Predlog spremembe 18

Predlog uredbe

Uvodna izjava 13 c (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(13c) Kadar je treba informacije skladno s to uredbo zagotoviti zaščiteni osebi ali osebi, ki povzroča tveganje, je treba te informacije zagotoviti tudi zakonitemu zastopniku, skrbniku ali varuhu, če ga oseba ima. Ustrežno pozornost bi bilo treba nameniti tudi temu, da bi morali zaščiteni oseba in oseba, ki povzroča tveganje, ali njun odvetnik, skladno s to uredbo informacije prejeti v jeziku, ki ga razumeta.

Obrazložitev

Namen uredbe je okrepiti pravice zaščiteni osebe in osebe, ki povzroča tveganje, in sicer tako, da se predvidi ravnanje v primerih, ko gre za mladoletne ali poslovno nesposobne osebe, ter se zagotovi, da te osebe razumejo vse informacije, ki jih prejmejo. Predlog povzema besedilo uvodne izjave 13 iz direktive o evropski odredbi o zaščiti.

Predlog spremembe 19

Predlog uredbe

Uvodna izjava 13 d (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(13d) Pri uporabi te uredbe bi morale države članice sprejeti potrebne ukrepe za to, da zaščiteni oseba ne bi nosila finančnih stroškov, povezanih s priznanjem zaščitnega ukrepa v drugi državi članici.

Predlog spremembe 20

Predlog uredbe

Uvodna izjava 13 e (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(13e) Države članice bi morale v okviru izvajanja te uredbe v kar največji meri spodbujati neposredne stike med pristojnimi organi in redno usposabljanje pravosodnih in drugih pristojnih organov, ki bodo verjetno imeli stike z žrtvami in potencialnimi žrtvami, da bi jim lahko ustrezno pomagali.

Predlog spremembe 21

Predlog uredbe

Uvodna izjava 13 f (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(13f) Osebni podatki, ki se obdelajo po tej uredbi, bi morali biti zaščiteni v skladu z nacionalno zakonodajo, v okviru katere se izvaja Direktiva št. 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov¹.

Predlog spremembe 22

Predlog uredbe Poglavje I - naslov

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Področje uporabe, opredelitev pojmov in pristojnost

Predlog spremembe

Cilj, področje uporabe, opredelitev pojmov in pristojnost

Predlog spremembe 23

Predlog uredbe Člen - 1(novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Člen - 1

Predlog spremembe

Člen -1

Cilj

Uredba določa pravila, ki organu države članice, v kateri je bil sprejet ukrep za zaščito osebe – kadar obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da so ogroženi njeno življenje, telesna ali duševna celovitost in dostojanstvo, osebna svoboda ali spolna integriteta –, omogočajo, da izda potrdilo, ki pristojnemu organu v drugi državi članici omogoča nadaljnjo zaščito osebe na ozemlju te države.

Obrazložitev

Zelo pomembno je opredeliti namen uredbe. Predlog povzema besedilo člena 1 direktive o

evropski odredbi o zaščiti.

Predlog spremembe 24

Predlog uredbe

Člen 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Ta uredba se uporablja za zaščitne ukrepe v civilnih postopkih ne glede na vrsto organa. Ne uporablja se za zaščitne ukrepe iz Uredbe (ES) št. 2201/2003.

Predlog spremembe

Ta uredba se uporablja za zaščitne ukrepe v civilnih postopkih ne glede na vrsto organa, **ki sprejme zaščitni ukrep**. Ne uporablja se za zaščitne ukrepe iz Uredbe (ES) št. 2201/2003 **ali iz Direktive 2011/99/EU Evropskega parlamenta in Sveto z dne 13. decembra 2011 o evropski odredbi o zaščiti¹, da se prepreči prekrivanje med civilnopravnimi in kazenskopravnimi sistemi.**

¹ UL L 338, 21.12.2011, str. 2.

Predlog spremembe 25

Predlog uredbe

Člen 2 – točka a

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(a) „zaščitni ukrep“ pomeni vsako odločbo ne glede na njeno ime, ki je preventivne inčasne narave ter jo sprejme organ države članice v skladu s svojo nacionalno zakonodajo, da bi zaščтил osebo, kadar obstajajo utemeljeni razlogi za to, da naj bi **bila** telesna in/ali duševna celovitost ali **svoboda** osebe **ogrožena**. Vključuje ukrepe, izdane, ne da bi bila oseba, ki povzroča tveganje, pozvana na sodišče.

Predlog spremembe

(a) „zaščitni ukrep“ pomeni vsako odločbo ne glede na njeno ime, ki je preventivne inčasne narave ter jo sprejme organ države članice v skladu s svojo nacionalno zakonodajo, da bi zaščтил **posamezno** osebo, kadar obstajajo utemeljeni razlogi za to, da naj bi **bili ogroženi njeno življenje**, telesna in/ali duševna celovitost, **dostojanstvo, osebna svoboda ali spolna integriteta**. Vključuje ukrepe, izdane, ne da bi bila oseba, ki povzroča tveganje, pozvana na sodišče.

(Če bo sprejet del predloga spremembe, ki zadeva besedilo „življenje ... ali spolna integriteta“, bodo potrebne ustrezne

Zaščitni ukrepi *so zlasti*:

- (i) prepoved **približevanja določenim krajem ali opredeljenim območjem**, kjer zaščitena oseba prebiva, dela ali je na obisku; **ali**
- (ii) prepoved **vzpostavljanja kakršnih koli** stikov z zaščiteno osebo, vključno s stiki po telefonu, elektronski ali navadni pošti, po telefaksu ali drugače; **ali**
- (iii) prepoved približevanja zaščiteni osebi na krajšo razdaljo od predpisane; **ali**
- (iv) odločba, na podlagi katere ima zaščitena oseba izključno pravico do uporabe skupnega bivališča;

Predlog spremembe 26

Predlog uredbe

Člen 2 – točka a – pododstavek 2 – točka iv a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe 27

Predlog uredbe

Člen 2 – točka a a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

spremembe po celotnem besedilu.)

Zaščitni ukrepi **lahko vključujejo eno ali več naslednjih obveznosti ali prepovedi**:

- (i) prepoved **vstopa na določene kraje ali opredeljena območja**, kjer zaščitena oseba prebiva, dela ali je na obisku, **in/ali zadrževanja na teh mestih**; **ali**
- (ii) prepoved **ali ureditev vseh** stikov z zaščiteno osebo, vključno s stiki po telefonu, elektronski ali navadni pošti, po telefaksu ali drugače; **ali**
- (iii) prepoved **ali ureditev** približevanja zaščiteni osebi na krajšo razdaljo od predpisane; **ali**
- (iv) odločba, na podlagi katere ima zaščitena oseba izključno pravico do uporabe skupnega bivališča; **ali**
- (iva) vse druge prepovedi ali ureditve, naložene zaradi zagotavljanja zaščite zaščitene osebe.**

Predlog spremembe

(iva) prepoved objave osebnih podatkov zaščitene osebe brez njihovega soglasja, v skladu z določbami Direktive 95/46/ES.

Predlog spremembe

(aa) „zaščitena oseba“ je fizična oseba, ki jo varuje zaščitni ukrep, sprejet v državi članici izvora.

Obrazložitev

Predlog spremembe povzema besedilo opredelitve zaščitene osebe iz direktive o evropski odredbi o zaščiti.

Predlog spremembe 28

Predlog uredbe

Člen 2 – točka a b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(ab) „oseba, ki povzroča tveganje“ je fizična oseba, proti kateri je bil sprejet zaščitni ukrep, ki ji nalaga eno ali več obveznosti ali prepovedi iz točke (a).

Obrazložitev

Predlog spremembe delno povzema besedilo opredelitve osebe, ki povzroča tveganje, iz direktive o evropski odredbi o zaščiti.

Predlog spremembe 29

Predlog uredbe

Člen 5 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

1. Stranka, ki želi uveljavljati ***odredbo o zaščiti*** v drugi državi članici, ***mora*** pristojnim organom države članice priznanja ***zagotoviti*** potrdilo, izdano skladno s tem členom.

1. Stranka, ki želi uveljavljati ***zaščitni ukrep*** v drugi državi članici, pristojnim organom države članice priznanja ***zagotovi*** potrdilo, izdano skladno s tem členom.

Predlog spremembe 30

Predlog uredbe

Člen 5 - odstavek 3 - točka ii

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(ii) na zahtevo zaščitene osebe v vseh drugih primerih; ***pri sprejetju zaščitnega ukrepa pristojni organ države članice izvora obvesti zaščiteni osebo o možnosti zahteve za izdajo potrdila iz te uredbe.***

Predlog spremembe

(ii) na zahtevo zaščitene osebe v vseh drugih primerih;

Obrazložitev

Glej predlog spremembe k odstavku 3 a člena 5 (novo).

Predlog spremembe 31

Predlog uredbe

Člen 5 – odstavek 3 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

3a. Ko pristojni organ sprejme zaščitni ukrep, zaščiteni osebo obvesti o tem, da ima možnost zahtevati potrdilo, če se odloči oditi v drugo državo članico. Pristojni organ zaščiteni osebi svetuje, naj vloži zahtevek, preden zapusti ozemlje države članice izvora.

Predlog spremembe

Obrazložitev

Glej predlog spremembe k točki (ii) odstavka 3 člena 5. Namen predloga spremembe je okrepiti zaščito morebitne žrtve, ki se jo obvesti o možnosti, da zahteva potrdilo, če se odloči oditi v drugo državo članico, ter se ji v zvezi s tem svetuje. Drugi stavek v odstavku povzema besedilo drugega stavka člena 6(5) direktive o evropski odredbi o zaščiti.

Predlog spremembe 32

Predlog uredbe

Člen 5 – odstavek 3 b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

3b. Ko pristojni organ izda potrdilo v skladu z odstavkom 3, zaščiteno osebo obvesti o tem, kateri organi v državi članici priznanja so pristojni za priznanje in/ali izvršitev zaščitnega ukrepa.

Obrazložitev

Namen predloga spremembe je okrepiti zaščito morebitne žrtve. Pri tem se upošteva dejstvo, da morebitna žrtev, ki se preseli v drugo državo članico, morda ne ve, s katerimi organi mora stopiti v stik za uveljavitev zaščitnega ukrepa.

Predlog spremembe 33

Predlog uredbe

Člen 5 – odstavek 3 c (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

3c. Če pristojni organ izda potrdilo v skladu z odstavkom 3, ga, ne glede na odstavek 1, takoj posreduje pristojnemu organu države članice priznanja.

Obrazložitev

Da bi se izognili primerom, ko se morebitna žrtev pri uveljavljanju zaščitnega ukrepa v državi članici, v katero se je preselila, srečuje z raznimi ovirami (jezikovnimi, upravnimi itd.), predlog spremembe nalaga pristojnemu organu, ki izda potrdilo, obveznost, da mora to potrdilo samodejno in neposredno posredovati pristojnemu organu v drugi državi članici. Ta postopek bo zagotovil, da bo morebitna žrtev ne glede na okoliščine še naprej zaščitena v drugi državi članici.

Predlog spremembe 34

Predlog uredbe

Člen 5 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

4. Pristojni **organi** države članice priznanja lahko **skladno s členom 15 po potrebi zahtevajo transliteracijo ali prevod vsebine potrdila**.

Predlog spremembe

4. Pristojni **organ** države članice **izvora vsebino potrdila po potrebi transkribira ali prevede v uradni jezik ali v enega od uradnih jezikov države članice** priznanja **ali v kateri koli drug jezik, za katerega je država članica priznanja navedla, da ga lahko sprejme**.

Obrazložitev

Namen predloga spremembe je okrepiti zaščito morebitne žrtve. Zaščitena oseba ne krije stroškov prevoda potrdila. Zato je treba s spremembo besedila določiti, da prevod potrdila zagotovi pristojni organ, ki je sprejel zaščitni ukrep in potrdilo izdal.

Predlog spremembe 35

Predlog uredbe

Člen 7 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

2. Zoper izdajo potrdila ni pravnega sredstva.

Predlog spremembe

2. Zoper izdajo potrdila ni pravnega sredstva. **Kršitve postopka se popravijo v skladu z odstavkom 1 tega člena**.

Predlog spremembe 36

Predlog uredbe

Člen 8

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Če zaščitni ukrep ni določen v zakonodaji države članice izvršitve, pristojni organ te države članice kolikor je mogoče prilagodi zaščitni ukrep ukrepu, ki je določen v njeni zakonodaji in ima enakovredne učinke ter

Predlog spremembe

Če zaščitni ukrep ni določen v zakonodaji države članice izvršitve, pristojni organ te države članice kolikor je mogoče prilagodi zaščitni ukrep ukrepu, ki je določen v njeni zakonodaji in ima enakovredne učinke ter

podobne cilje in interese.

podobne cilje in interese, **zaščiteni osebi pa zagotavlja enako stopnjo zaščite.**

Predlog spremembe 37

Predlog uredbe

Člen 12 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

1. Pristojni organ lahko v državi članici priznanja na zahtevo osebe, ki povzroča tveganje, zavrne priznanje zaščitnega ukrepa, ki ga je sprejelo sodišče v državi izvora, če je ukrep nezdržljiv s sodno odločbo, izdano v državi članici priznanja.

Predlog spremembe

1. Pristojni organ lahko v državi članici priznanja na zahtevo osebe, ki povzroča tveganje, **ali na lastno pobudo** zavrne priznanje zaščitnega ukrepa, ki ga je sprejelo sodišče v državi izvora, če je ukrep nezdržljiv s sodno odločbo, izdano v državi članici priznanja.

Obrazložitev

V skladu z uvodno izjavo (8) je zavrnitev priznanja v primeru nezdržljivih odločb upravičena zaradi potrebe po skladnosti delovanja pravosodja. Pristojni organ bi zato moral ta razlog za zavrnitev uporabiti tudi po uradni dolžnosti.

Predlog spremembe 38

Predlog uredbe

Člen 12 – odstavek 1 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

1a. Priznanja in/ali izvršitve zaščitnega ukrepa se ne sme zavrniti z utemeljitvijo, da zakonodaja države članice priznanja na podlagi istih dejstev takega ukrepa ne omogoča.

Obrazložitev

Glej predlog spremembe k odstavku 4 člena 12. Bolj logično je, da ta odstavek neposredno

sledi tistemu, ki obravnava razlog za zavrnitev.

Predlog spremembe 39

Predlog uredbe

Člen 12 – odstavek 1 b (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

1b. Ko pristojni organ v državi članici priznanja zavrne priznanje zaščitnega ukrepa skladno z odstavkom 1, o tem takoj obvesti pristojni organ države članice izvora.

Obrazložitev

Zdi se primerno, da je pristojni organ države članice izvora obveščen o morebitni zavrnitvi priznanja zaščitnega ukrepa v drugi državi članici.

Predlog spremembe 40

Predlog uredbe

Člen 12 – odstavek 2

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

2. Če je izvajanje zaščitnega ukrepa odloženo ali je zaščitni ukrep preklican v državi članici izvora, pristojni organ države članice priznanja na zahtevo osebe, ki povzroča tveganje, odloži ali prekliče priznanje in/ali izvršitev zaščitnega ukrepa. Vloga se vloži na obrazcu iz Priloge II.

2. Če pristojni organ v državi članici izvora odloži ali prekliče zaščitni ukrep, o tem takoj obvesti pristojni organ države članice priznanja.

Obrazložitev

Od osebe, ki povzroča tveganje, ne bi smeli pričakovati, da naj pri pristojnem organu v državi članici priznanja zaprosi za odložitev ali preklic. To ni praktično, zato omenjena oseba ne bi smela nositi odgovornosti za vložitev zahteve. Predlog spremembe zato skladno s prejšnjimi predlogi spremembe določa, da si morata to informacijo neposredno izmenjati pristojna organa.

Predlog spremembe 41

Predlog uredbe

Člen 12 – odstavek 2 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

2a. Če je izvajanje zaščitnega ukrepa v državi članici izvora odloženo ali je zaščitni ukrep preklican, pristojni organ države članice priznanja takoj, ko ga o tem ustrezno obvesti pristojni organ države članice izvora, skladno z odstavkom 2 odloži ali prekliče priznanje in, odvisno od primera, izvršitev zaščitnega ukrepa.

Predlog spremembe 42

Predlog uredbe

Člen 12 – odstavek 4

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

4. Priznanje zaščitnega ukrepa se ne sme zavrniti, ker zakonodaja države članice priznanja ne določa takega ukrepa na podlagi istega dejanskega stanja.

črtano

Glej predlog spremembe k odstavku 1(a) člena 12.

Predlog spremembe 43

Predlog uredbe

Člen 13 - odstavek 1 - uvodni del

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

1. Pristojni organi države članice izvora nemudoma in skladno z zakonodajo te

1. Pristojni organi države članice izvora nemudoma in skladno z zakonodajo te

države osebo, ki povzroča tveganje, in zaščiteno osebo uradno obvestijo o:

države osebo, ki povzroča tveganje, in zaščiteno osebo **ter po potrebi njenega zakonitega zastopnika, skrbnika ali varuha** uradno obvestijo o:

Predlog spremembe 44

Predlog uredbe
Člen 13 - odstavek 1 - točka iv

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

(iv) kakršni koli odložitvi izvajanja ali **preklicu** zaščitnega ukrepa.

Predlog spremembe

(iv) kakršni koli odložitvi izvajanja, **preklicu** ali **pregledu** zaščitnega ukrepa.

Predlog spremembe 45

Predlog uredbe
Člen 13 - odstavek 2 - uvodni del

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

2. Pristojni organi države članice priznanja po prejemu potrdila iz člena 5, **ki ga predloži zaščitena oseba**, skladno s pravili iz Uredbe (ES) št. 1393/2007 nemudoma in po potrebi uradno obvestijo osebo, ki povzroča tveganje, in zaščiteno osebo o:

Predlog spremembe

2. Pristojni organi države članice priznanja po prejemu potrdila iz člena 5 skladno s pravili iz Uredbe (ES) št. 1393/2007 **Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. novembra 2007 o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah ("vročanje pisanj")¹** nemudoma in po potrebi uradno obvestijo osebo, ki povzroča tveganje, in zaščiteno osebo **ter po potrebi njenega zakonitega zastopnika, skrbnika ali varuha, v jeziku, ki ga razumejo**, o:

¹ UL L 324, 10.12.2007, str. 79.

Predlog spremembe 46

Predlog uredbe

Člen 13 – odstavek 2 – točka i a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(ia) zaščitnem ukrepu, prilagojenem skladno s členom 8, če je ta potreben;

Obrazložitev

Obveznost uradnega obveščanja osebe, ki povzroča tveganje, in zaščitene osebe o vseh informacijah v zvezi z zaščitnim ukrepom vsebuje informacijo o ukrepu, ki je bil sprejet zaradi prilagoditve nepoznanega zaščitnega ukrepa tuje države ukrepu, ki je predviden v nacionalni zakonodaji države članice priznanja.

Predlog spremembe 47

Predlog uredbe

Člen 13 - odstavek 2 - točka iv

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

(iv) kakršni koli odložitvi izvajanja ali preklicu zaščitnega ukrepa.

(iv) kakršni koli **zavrnitvi priznanja in/ali izvršitvi**, odložitvi izvajanja ali preklicu zaščitnega ukrepa.

Obrazložitev

Glej obrazložitev predloga spremembe k točki (1a) odstavka 2 člena 13.

Predlog spremembe 48

Predlog uredbe

Člen 13 – odstavek 2 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

2a. Ko se osebi, ki povzroča tveganje, uradno posredujejo informacije iz odstavkov 1 in 2, so pristojni organi

države članice izvora in države članice priznanja posebej pozorni na to, da je v interesu zaščitene osebe, da se ne razkrije njenega naslova ali drugih kontaktnih podatkov, razen če je to potrebno zaradi izvršitve zaščitnega ukrepa.

Predlog spremembe 49

Predlog uredbe

Člen 15

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Člen 15

Transliteracija ali prevod

Kadar je v skladu s to uredbo potrebna transliteracija ali prevod, potem se ta opravi v uradni jezik ali v enega od uradnih jezikov države članice priznanja ali v kateri koli drug jezik, za katerega je država članica priznanja navedla, da ga lahko sprejme. Vsak prevod po tej uredbi mora opraviti oseba, ki je za to pooblaščen v eni od držav članic.

Predlog spremembe

črtano

Glej predlog spremembe k odstavku 4 člena 5.

Predlog spremembe 50

Predlog uredbe

Člen 16

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Če je bila vlagatelju zahteve v državi članici izvora odobrena popolna ali delna pravna pomoč ali oprostitev stroškov postopka, **je ta** v vsakem postopku v zvezi z izvršljivostjo zaščitnega ukrepa upravičen do **najširše** pravne pomoči ali

Predlog spremembe

Če je bila vlagatelju zahteve v državi članici izvora odobrena popolna ali delna pravna pomoč ali oprostitev stroškov postopka, **se zanj** v vsakem postopku v zvezi z izvršljivostjo zaščitnega ukrepa **pretehta, ali je** upravičen do pravne

oprostitve stroškov postopka, ki ju dopušča zakonodaja države članice priznanja.

pomoči ali oprostitve stroškov postopka, ki ju dopušča zakonodaja države članice priznanja, *kot o tem odloči država članica.*

Predlog spremembe 51

Predlog uredbe Člen 19 a (novo)

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

Člen 19a

Zbiranje podatkov

Da bi omogočile lažjo oceno izvajanja te uredbe, države članice Komisiji sporočijo ustrezne podatke o uporabi nacionalnih postopkov izdaje potrdil iz člena 5 in o prenašanju teh podatkov med pristojnimi organi. Podatki vsebujejo vsaj informacijo o številu zaščitnih ukrepov ter zahtevanih, izdanih in/ali priznanih potrdil, o številu zavrnenih, odloženih in/ali preklicanih potrdil, pa tudi o razlogih za zavrnitev in/ali preklic, pri čemer se ustrezno upoštevajo temeljna načela zasebnosti in varovanja osebnih podatkov.

Predlog spremembe 52

Predlog uredbe Člen 20

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Komisija najpozneje [*pet let* po začetku uporabe iz člena 23] predloži Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru poročilo o uporabi te uredbe. Poročilu se po potrebi priložijo ustrezni predlogi za prilagoditev uredbe.

Predlog spremembe

Komisija najpozneje [*štiri leta* po začetku uporabe iz člena 23] predloži Evropskemu parlamentu, Svetu in Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru poročilo o uporabi te uredbe *in o medsebojnem vplivanju med to uredbo in Direktivo 2011/99/EU*. Poročilu se po potrebi priložijo ustrezni predlogi za prilagoditev uredbe.

Predlog spremembe 53

Predlog uredbe

Člen 21 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Države članice v okviru Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah, ustanovljene z Odločbo Sveta 2001/470/ES, zagotovijo opis nacionalnih pravil in postopkov v zvezi z zaščitnimi ukrepi, vključno z navedbo organov, pristojnih za priznavanje in/ali izvrševanje, ki bo tako na voljo javnosti.

Predlog spremembe

Države članice v okviru Evropske pravosodne mreže v civilnih in gospodarskih zadevah, ustanovljene z Odločbo Sveta 2001/470/ES, zagotovijo opis nacionalnih pravil in postopkov v zvezi z zaščitnimi ukrepi, vključno z navedbo organov, pristojnih za priznavanje in/ali izvrševanje, ki bo tako na voljo javnosti. ***Informacije o posameznih primerih so zaupne.***

Predlog spremembe 54

Predlog uredbe

Člen 22 – odstavek 1

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Države članice Komisiji najpozneje [eno leto pred začetkom veljavnosti te uredbe] ***sporočijo*** podatke o:

- (a) ***organih***, pristojnih za zadeve, ki spadajo na področje uporabe te uredbe;
- (b) jezikih, ki so sprejemljivi za prevod obrazcev iz ***člena 15***.

Predlog spremembe

Vsaka država članica Komisiji najpozneje [eno leto pred začetkom veljavnosti te uredbe] ***sporoči*** podatke o:

- (a) ***imenih in kontaktnih podatkih organov***, pristojnih za zadeve, ki spadajo na področje uporabe te uredbe;
- (b) jezikih, ki so sprejemljivi za prevod obrazcev iz ***člena 5(4)***.

Predlog spremembe 55

Predlog uredbe

Člen I - Naslov

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Priloga ***I***

Predlog spremembe

Priloga

Obrazložitev

Predlog spremembe je potreben zaradi črtanja Priloge II (glej predlog spremembe k Prilogi II).

Predlog spremembe 56

**Predlog uredbe
Priloga II**

Besedilo, ki ga predlaga Komisija

Predlog spremembe

Priloga II

Priloga *se črta.*

Glej predloge spremembe k členu 12.

POSTOPEK

Naslov	Vzajemno priznavanje zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah			
Referenčni dokumenti	COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD)			
Pristojni odbori Datum razglasitve na zasedanju	JURI 7.6.2011	FEMM 7.6.2011		
Odbori, zaprošeni za mnenje Datum razglasitve na zasedanju	LIBE 7.6.2011			
Poročevalec/-ka Datum imenovanja	Carmen Romero López 12.7.2011			
Člen 51 – skupne seje odborov Datum razglasitve na zasedanju				
Obravnava v odboru	19.9.2011	11.10.2011	23.11.2011	12.1.2012
Datum sprejetja	12.1.2012			
Izid končnega glasovanja	+: –: 0:	48 1 1		
Poslanci, navzoči pri končnem glasovanju	Jan Philipp Albrecht, Sonia Alfano, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Arkadiusz Tomasz Bratkowski, Philip Claeys, Frank Engel, Kinga Gál, Kinga Göncz, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Salvatore Iacolino, Sophia in 't Veld, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Timothy Kirkhope, Juan Fernando López Aguilar, Svetoslav Hristov Malinov, Véronique Mathieu, Anthea McIntyre, Nuno Melo, Louis Michel, Antigoni Papadopulu (Antigoni Papadopoulou), Georgios Papanikolaou (Georgios Papanikolaou), Carmen Romero López, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Kiriakos Triantafylidis (Kyriacos Triantaphyllides), Wim van de Camp, Axel Voss, Renate Weber, Josef Weidenholzer, Auke Zijlstra			
Namestniki, navzoči pri končnem glasovanju	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Ioan Enciu, Nadja Hirsch, Stanimir Ilčev (Stanimir Ilchev), Franziska Keller, Jean Lambert, Marian-Jean Marinescu, Marija Nedelčeva (Mariya Nedelčeva), Hubert Pirker, Zuzana Roithová, Raül Romeva i Rueda, Kārlis Šadurskis, Bogusław Sonik, Cecilia Wikström			

POSTOPEK

Naslov	Vzajemno priznavanje zaščitnih ukrepov v civilnih zadevah	
Referenčni dokumenti	COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD)	
Datum predložitve EP	18.5.2011	
Pristojni odbori Datum razglasitve na zasedanju	JURI 7.6.2011	FEMM 7.6.2011
Odbori, zaprošeni za mnenje Datum razglasitve na zasedanju	LIBE 7.6.2011	
Poročevalec/-ka Datum imenovanja	Antonio López-Istúriz White 25.1.2012	Antonija Prvanova (Antonyia Parvanova) 25.1.2012
Člen 51 – skupne seje odborov Datum razglasitve na zasedanju	19.1.2012	
Obravnava v odboru	27.3.2012	
Datum sprejetja	19.3.2013	
Izid končnega glasovanja	+: –: 0:	32 0 2
Poslanci, navzoči pri končnem glasovanju	Raffaele Baldassarre, Regina Bastos, Edit Bauer, Luigi Berlinguer, Sebastian Valentin Bodu, Emine Bozkurt, Edite Estrela, Marielle Gallo, Iratxe García Pérez, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Mikael Gustafsson, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Sajjad Karim, Antonio López-Istúriz White, Astrid Lulling, Alajos Mészáros, Elisabeth Morin-Chartier, Norica Nicolai, Siiri Oviir, Antonija Prvanova (Antonyia Parvanova), Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Raül Romeva i Rueda, Dimiter Stojanov (Dimitar Stoyanov), Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Britta Thomsen, Cecilia Wikström, Tadeusz Zwiefka	
Namestniki, navzoči pri končnem glasovanju	Piotr Borys, Kartika Tamara Liotard, Axel Voss	
Namestniki (člen 187(2)), navzoči pri končnem glasovanju	Carmen Romero López	
Datum predložitve	26.3.2013	